



Ahmed Manzoor

TRANSLATOR & TRANSCREATOR

E ahmedmanzoor@gmail.com T +1 (984) 349 2567 W www.ahmedmanzoor.com

Located Depew, New York, USA ATA member M-136655

Thirty-six years translating between English and Urdu, Hindi, Marathi and Gujarati. Sole proprietor registered in New York State, working directly with sponsors, agencies and law firms. Regulated content is the core of the practice: clinical informed consent, litigation, compliance and curriculum.

LANGUAGE PAIRS

English → Urdu	English → Hindi	Urdu → English	Hindi → English	Marathi → English	Gujarati → English
----------------	-----------------	----------------	-----------------	-------------------	--------------------

SERVICES

- Translation
- Revision, review and LQA
- Machine translation post-editing
- Certified translation for USCIS and courts
- Transcreation and cultural review
- Transcription
- Linguistic validation, full chain
- Back translation and reconciliation
- Cognitive debriefing

MULTI-STEP MEDICAL WORKFLOWS

Forward translation by two independent linguists, reconciliation, back translation, harmonisation, clinician review, participant recruitment, cognitive debriefing interviews and finalisation, delivered as one managed process. Participants and clinicians are recruited in India through a local interviewer I brief and coordinate; typically five participants per language, with the sample size set by the sponsor. Debriefing is linguistic only and collects no clinical data. Work runs under the sponsor's protocol, approvals and consent form. Every partner linguist and clinician signs a non-disclosure agreement before seeing client material.

RECORD BY SUBJECT FIELD

FIELD	COMMISSIONS	WORDS
Legal	13	1,34,00,000
Education	11	1,07,50,000
Medical	15	37,00,000
Forex	8	28,00,000
Marketing	11	16,50,000
Mobile app	8	10,00,000
Technical	8	8,32,000
Miscellaneous	4	6,00,000
Total	78	3,47,32,000

Word counts are grouped in lakh, as the trade does in South Asia, and count each target language separately. 3,47,32,000 is 34.7 million.

SELECTED WORK

AMAZON ALEXA

Hindi speech recognition training data. Colloquial register rather than written Hindi, since a corpus built from formal prose teaches the model the wrong language.

BOEHRINGER INGELHEIM · NOVARTIS · WHO

Informed consent, six directions per sponsor. Forward and back translation by the same hand so a sponsor can see what the patient will actually read. Courses for the WHO Better Birth programme.

MODERN TEACHING AIDS · EDURITE / PEARSON

Complete grade 1 to 6 curriculum into Urdu and Hindi. One terminology held across every subject. Further pre-K to high-school material during the 2020 school closures.

LITIGATION AND CIVIL REGISTRY

Chargesheets and supporting evidence across six directions. Twenty lakh words per direction, plus certificates where a single misread number stalls an immigration file.

SHELL · PROCTER & GAMBLE · HP · GSK · JOHNSON & JOHNSON

Codes of conduct and compliance training. Read by people deciding whether to report something, so the difference between *should* and *must* is the whole document.

SAMSUNG · CANDY CRUSH · ANGRY BIRDS · TANGO · MOBILEIRON

On-screen display and interface strings. Devanagari sets longer than Latin and Nasta'liq needs vertical room, so UI work is a fitting problem as much as a linguistic one.

UNIVERSITY OF MARYLAND

Urdu drama transcribed and translated as learning material for Western students of the language.

Much of the above was delivered through agency partners. Named clients are the end clients.

TOOLS

- SDL Trados Studio 2015 and 2011
- SDLX
- Wordfast Pro
- MemoQ
- OmegaT
- Microsoft Office, HTML and tagged content

TERMS

- Translation from \$0.14 per source word, medical and legal
- Translation from \$0.12 per source word, general
- Revision \$0.05, MTPE \$0.10
- Certified translation quoted per document
- Minimum charge \$50, up to 500 words
- Capacity up to 4,000 words per day
- Trados match grid applied; W-9 on request

PROFESSIONAL STANDING

- American Translators Association, member M-136655, active
- ProZ.com, with client feedback
- Translation Directory
- Translator's Café
- Certified, One Hour Translator

The ATA runs no certification exam in Hindi, Urdu, Marathi or Gujarati, so no translator in these languages holds that credential. Active membership is the ceiling.

EDUCATION & VERIFICATION

- Bachelor of Arts, University of Mumbai, 1981
- atanet.org/member-directory/ahmed-manzoor
- proz.com/feedback-card/1176520
- www.ahmedmanzoor.com/samples